

ワールド・ニュース音声英語スクリプトを利用した英語教育の研究

How to Use World News as English Teaching Material

林 正 雄

Masao HAYASHI

（平成13年10月9日受理）

Abstract

This paper discusses how world news can be utilized in college-level English language classes. As world news programs report on extraordinary events of all kinds taking place all over the world, students find them appealing; the desire to understand the contents of the programs provide students with a strong motivation for language learning. Watching and listening to world news programs can also satisfy those students who have become bored with the routine exercises commonly done in elementary English conversation practice.

However, most Japanese students don't find it easy to follow the reports as delivered by the world news correspondents. Thus, it is necessary for English teachers to prepare adequate scripts and also to devise techniques for presenting them in class, so that students can feel capable of accessing the news reports sufficiently. This paper discusses how to make world news scripts and also how to present them in the classroom.

はじめに

本研究は、大学における多様な英語教育の内容に、高校までの英語教育の内容とは一線を画した内容の教材を盛り込めないかという学生の要望に応える形で、はじめられたものである。こうした学生の要望に応える教材作成のために、本研究では下記の三点を条件として設定した。

- ① 実践的な音声英語教材であること、
- ② 比較的容易に入手可能な教材であること、
- ③ 相当に高度の英語力を養成する目的を満たす教材であること

このような条件を満たす実践的な教材として、主にNHK衛星放送で放映されているワールド・ニュースを取り上げることにした。

1. 新年度開始以降に取り扱ったニュース

平成13年度新学期以降に取り扱ったニュースには、次のようなものがある。

- ① 小泉首相の靖国参拝 (NHK総合テレビ)
- ② ラウリー・アートセンターの賑わい (BBC)
- ③ 小泉人気 (NHK, Japan This Week)
- ④ 大阪教育大学附属池田小学校での惨劇 (BBC)
- ⑤ 中国河南省の60万人を越すエイズ感染者 (BBC)
- ⑥ 米英軍によるアフガニスタン攻撃開始 (BBC)
- ⑦ 英国における口蹄疫感染状況 (BBC)
- ⑧ 合衆国偵察機ES3の緊急着陸事件 (CNN)

なお、紙幅の関係もあり、本稿では①～⑥までを扱う。

2. 導入方法

上記のニュースはいずれもグローバルに放映されているもので、英語のスピードは相当に早い。特に米語のCNNの報道英語は慣れない学生にとっては、自身喪失につながりかねない。周到的準備と慎重な導入方法が求められる。以下に導入時の留意事項6点を記載した。

- ① Pre-listening activityとして、ニュースのキー・ワードの説明、専門術語の解説、ニュースの梗概説明などが考えられる。
- ② 聞き取り用のクローズ・テスト形式にする。
穴埋め用の空所は学生の能力に応じて、加減する。場合によっては、空所を削減して、リーディング用のスクリプトに近くなることもあり得る。
- ③ あらかじめリスニング・ポイントを指示する。
どんな点に注意してニュースを聞き取れば良いのか、あらかじめ指示する。
- ④ リスニング・ポイントの解となるキー・センテンスが含まれる部分の映像（あらかじめリピート編集しておく）を繰り返し上映する。
- ⑤ どのようなニュースであったか、その内容を学生同士グループ・ディスカッションする。
- ⑥ キー・センテンスを暗誦させた後に、ニュースの内容を自分なりの英語で表現・伝達する。

3. スクリプト作成

ニュースの音声を聞きとって文字に置き換える作業であり、これは主に教官の作業である。細部の音声の聞き取りは簡単ではないが、報道員やニュース・キャスターの巧みな英語表現技法を聞き取りながら、自分の表現として取りこむことが可能である。

スクリプト作成の後で、そのニュース音声を繰り返し聞き返すことにより、発話者の発音に慣れて行き、回を重ねるごとに聞き取りやすくなる。なじみのキャスターには親しみが湧いてくる。以下に作成されたスクリプトの具体例を掲げる。二カ国語放送の場合は、日本語と英語と、両方のスクリプトを表記した。

3-1. 小泉首相の靖国参拝

2001.8.13. 7:00 - 7:30 p.m. NHK

靖国神社は明治2年、いわゆる戊辰戦争で戦死した人々を慰霊するため、創建されました。明治、大正、昭和の戦争で戦死した軍人など、246万人を超える人が祀られています。戦前は国が直接管理していましたが、戦後は宗教法人になりました。

Yasukuni Shrine is originally called "The Tokyo Shoukonsha Shrine" and it was built in 1869 to honor the war dead of The Boshin Civil War and led the restoration of imperial rule in the start of Meiji Era in 1868. Its name was later changed to Yasukuni Shrine. Yasukuni enshrines more than two point four six million people, both professional soldiers and civilians who died at many wars from the late Edo Period to World War II. The shrine was originally under the control of the government. After the end of World War II, it's turned into a religious cooperation.

昭和50年、当時の三木総理大臣がはじめて終戦の日の8月15日に参拝しました。ただ、私人の資格で参拝したとし、記帳には肩書きを付けませんでした。背景には、総理大臣の参拝が、憲法の政教分離の原則に違反しないかの論争がありました。

In 1985, Mr. Takeo Miki became a first post war prime minister to visit Yasukuni Shrine on August 15, the anniversary of the end of World War II. But he said he visited the shrine in a private capacity and he did not write his name in the shrine's register. Mr. Miki stressed that his visit was a private one, since it was hotly debated whether or not the prime minister's visit to the shrine was against the

constitution.

昭和53年、靖国神社は、いわゆるA級戦犯のうち、東条英機元首相ら14人を合わせて祀る合祀を行いました。

In 1978 Yasukuni enshrined former prime minister Hideki Tojyo and thirteen other people who had been declared class-A war criminals in international military tribunal in Tokyo.

昭和60年8月、中曽根内閣は藤波官房長官の私的懇談会からの報告書を参考にした上で、拍手や玉串の奉奠などをしない形式で、中曽根総理大臣が公式参拝することを決めました。

In 1985, a private advisory panel to the then chief cabinet secretary finalized a report urging the government to study ways to make it possible for cabinet ministers to pay official visits to Yasukuni without violating the constitution.

今回のような方式によるならば、公式参拝を行っても、社会通念上、憲法が禁止する宗教的活動に該当しないと判断をした。

The then chief cabinet secretary Takao Fujinami says it's been concluded that the prime minister's official visit to Yasukuni will not necessary run counter to the constitution.

8月15日、中曽根総理大臣は、総理大臣としてはじめて、靖国神社に公式参拝しました。

On August 15th, Prime Minister Yasuhiro Nakasone became the first post-war prime minister to pay an official visit to Yasukuni Shrine. Mr. Nakasone says he visited the shrine in his official capacity.

内閣総理大臣としての資格において、参拝を致

しました。

これは公式参拝でしょうか、私的参拝でしょうか。

もちろん、いわゆる公式参拝です。

Asked if it is an official visit, he answers affirmatively.

しかし、中国が、軍国主義者の被害を受けた日本と中国の人民の感情をひどく傷つけるものと反発、韓国などからも批判され、中曽根総理大臣は、翌年以降参拝を差し控えざるを得ませんでした。

China and South Korea reacted sharply to Mr. Nakasone's official visit. Mr. Nakasone was forced to refrain from paying an official visit from the next year onwards.

「わが国におかれている国際的な立場、それらを考えればですね、今年の参拝についてはね、これはやはり、相手国の、被害を受けた国民感情、これにも配慮しなければならない。公式参拝は、差し控えることとした。」

The then chief cabinet secretary, Masaharu Gotouda says that considering where Japan stands in the international community, it was decided that the prime minister should refrain from an official visit to Yasukuni shrine. He says careful consideration was given to how people feel in neighboring countries.

中曽根総理大臣以降では、橋本総理大臣が平成8年7月に私的な参拝をしましたが、近隣諸国からの批判で翌年は参拝を見送りました。

In July 1996 the then Prime Minister Ryutaro Hashimoto visited Yasukuni Shrine in a private capacity. But he did not do so the next year due to criticism from neighboring countries.

3-1-1. 留意事項

靖国参拝の是非について国論が二分する中、「熟慮に熟慮を重ねた」小泉首相は、終戦記念日を二日後に控えて、この日、抜き打ち的に靖国神社に参拝した。参拝時の様子や、周辺各国の反応、与野党の反応などを報道する中で、これまでの日本国首相の靖国神社参拝の経緯が手際よくまとめられていた。政治・歴史離れが進んで、こうした問題に関心を示さない学生に対して、英文スクリプトを用いながらこの問題を導入することによって、悲惨な戦争が残している教訓を改めて問い直すことができる。

このニュースは、NHKのニュースであるため、通常とは違って、日本放送が主音声で、英語は副音声による放送である。

海外向けの英語放送は、日本語を元に英訳するわけであるが、同時通訳によるためであろうか、あまり細かい表現は英訳することなく、要点を述べるにとどまっている。「柏手や玉串の奉奠などをしない形式で、」の英訳はどのように表現するのか興味があったが、単純化して、“without violating the constitution”となっている。

この種のニュースは、単に教室で導入するだけで終わらずに、そのニュースが持つ政治的歴史的意義の理解を深めて、該当するテーマを敷衍し関心の幅を広げる必要を感じた。

学生自身が関連した資料を付加してゆくことにより、知識が内面化して自己のものとして取り込まれてゆく。

したがって靖国のニュースを導入したあとでは、この問題について引き続き自分なりの調査を継続し、解決困難な問題に対して自分なりの立場を構築するように、学生に指示する。

こうしたことは実は学生についてばかり当てはまるわけでもなく、英語ニュースの教材を作成する中で、教師自身が事の重大さに改めて気づいて、慄然とすることがある。そうした意味で英語ニュースは、教師側に自己啓発と再教育の必要性をせまる教材であるといえる。

3-2. ラウリー・アートセンターの賑わい

2001.6.9. (Sat) 5:00 a.m. BBC.

Now forget London's Tate Modern 1 or the New British Museum. If you want to see the best in British architecture, go to 2 Salford. The Lowry Art Center has just been voted 'Building of the Year.' The judges called it 'a joy to see in and fun to go into'. Catherine Marston went to take a look.

Made of two and a half thousand tons of steel and bigger than five football pitches, the Lowry is no ordinary art center. There can't be many other places where you can head-butt the exhibits. But this is an interactive gallery. And this noisy work of art responds to touch. The interactive gallery is just one of the reasons for the Rowley winning 'Building of the Year.'

Whether it's gallery going or theater going or just coming for a sit-down in a bar, it's still an experience. That's really what the Lowry is given.

The Lowry has changed the landscape of Salford Quays. What was once a derelict area is now thriving.

The Lowry cost around seventy-million pounds to build, but the investment it brought into the areas already tops that.

There's a twenty-eight-million-pound Imperial War Museum and a ninety-million-pound commercial development and there's more to come. Built in a socially deprived area, the center is proving to be a valuable educational resource. And it's lots of fun.

Girls, what's it like in there?

Brilliant. Brilliant.

Are you having a fun today?

Yeah.

It's the best.

Catherine Marston. BBC news. Salford Quays.

<大意>

サルフォード埠頭を再開発して建てられたラウリー・アートセンターにはインタラクティブな展示物が置かれていて、男子生徒はクッションを施された壁に頭突きをして、女子生徒は頭突きというわけには行かないので、肘鉄を食らわせて、音を出して楽しんでいる。教育施設を訪れる児童は心から展示物との交流を楽しんでいる。あどけない児童が展示物と遊び戯れる様子は、心を和ませる。そうしたことが理由で、この建物は「年間建築賞」を受賞した。

<教材選択の理由>

ワールド・ニュースには紛争、暴動、戦争、事故などのショッキングで悲惨な内容のものが多い。明るいニュースが流れたときには教材としての利用可能性を検討すべきである。三人の童女の屈託のない笑い声で締めくくられるこのニュースは、何度再生しても、ほほえましいもので、ヒーリング・ミュージックに劣らぬ治療効果を持つ。

児童の世界を映す映像に限らず、特定の映像が持つヒーリング効果や、鎮静作用に付いてはこれからの研究の対象となる。

3-2-1. 聞き取りにくかった箇所

(スクリプトではアンダーラインがついている。)

1. <or the>はolder のように聞こえる。文脈からの判断が必要となる。
2. <Salford>はSolfood のように聞こえる。固有名詞のスペリングの確認にはインターネット検索が有効である。<UK Salford>で検索すると複数の項目にヒットした。

3-3. 小泉人気

2001.6.10. (Sun) 9:00-9:30 a.m. NHK, Japan This Week.

Rarely do 80% of Japan's people agree on anything especially on politics. But when it comes to prime minister Junichirou Koizumi, the public is falling in line. With an 80% of proliferation, the new prime minister's popularity rate is the highest ever. 1The love affair is only six weeks old. Can it last beyond this Summer's Upper House elections or is it just a Spring fling. Looking ahead in This Week's Focus.

Prime Minister Koizumi was among those ready to applaud for a performance by opera singer 2Pracido Domingo. But this time the cheers were for Mr. Koizumi when he entered the concert hall. The prime minister though said the superstar tenor was the main attraction.

Mr. Koizumi also found time to greet the superstars of Sumo.

『痛みに耐えて良くがんばった。感動した。おめでとう。』

(“You didn't let your injury stop you. I'm moved by your victory!”)

At the end of the Summer Grand Tournament he handed the prime minister's cup to the winner Yokozuna Takanohana.

Liberal Democratic Party is hoping he'll hand them a big win in the upcoming election. He is out in front of their TV commercials urging citizens to help him 3dislodge the country's problems. Many people want to buy his posters.

In parliament Mr. Koizumi hardly ever read from scripts drawn up by bureaucrats. He speaks his own words. In Japan, that's viewed as extraordinary. Ratings for televised parliamentary debates have doubled and tripled since Mr.

Koizumi began appearing live.

4'Structural reforms without sanctuary' tops his political agenda. Even opposition parties support the goal in some respects.

The halo is so bright that opposition parties get angry phone calls and e-mails just for criticizing the new leader and his cabinet. “Don't bully” is the message of the complaints.

3-3-1. 留意事項

このニュースについて気づいた点を四点指摘する。

1 思いきった比喩的表現を使っているという意識からか、イントネーションが微妙に変化している。

2 固有名詞のスプリングは多くの場合、インターネット検索で確認可能である。

3 長母音化して、dislargeのように聞こえる。このような場合は、音声を聞き取るというよりも、文脈からの瞬時的判断が決め手となることが多い。そうした意味で、リスニング能力は単に耳がよければいいというものではなく、語彙力や、シンタックス把握力、などの総合的な英語力が必要になってくる。リーディングと平行したリスニングの練習が効果的となる。

4 「聖域なき構造改革」のような、よく耳にする決り文句を英語でどのように表現するのかという学生の関心は強いものがあり、この種の表現を英語習得の動機付けとすることは有効な手段である。

リスニング力をつける方法として、同じニュースを何度も聞き返すことにより、リエゾン、エリジョン、などの音声変化に対して、自然に対応力をつけることができる。

何度聞いても飽きがこない内容であるためには、明るい内容で、感動的なものが適している。このニュースは小泉総理の庶民性が高い支持率

を受けている時期のものであり、プラシード・ドミンゴや、脚の怪我を乗り越えて優勝した貴乃花に対する惜しみない観衆の拍手が録音されていて、聞き返すたびに新たな感動がよみがえってくる。感動が盛り込まれたニュースは“Yesterday's newspaper”として反故にされるものではなく、永続性を持ち得るものであることが分かる。

3-4. 大阪教育大学附属池田小学校での惨劇

2001.6.9. 7:00-7:30 p.m. BBC

A violent attack has shaken one of the safest countries in the world. Japanese authorities say a man went on a stabbing rampage inside an elementary school killing seven girls and a boy. Twenty-one others were wounded at the school at suburb of Osaka. Authorities say the man stormed the building during the break-in classes and began stabbing children and teachers with a six-inch-blade kitchen knife. He was stopped by two teachers who held him until police arrived. Authorities say the suspect has a history of mental illness.

世界でもっとも安全とされていた日本で、悲惨な事件が発生しました。刃物を持った男性の容疑者が大阪の小学校に侵入し、女の子7人、男の子1人が死亡し、21人が負傷しています。当局によると、容疑者は学校内に進入し、包丁で生徒や教師を次々に刺していったということです。容疑者は教師二人に取り押さえられ、その後警察に引き渡されました。容疑者は病院の精神科に通院中でした。

このニュースは、特に教育学部の学生に対して衝撃を与えた。将来教師を目指す学生に、校内の安全を確保するための方策を考えさせるきっかけとなったニュースであった。

3-5. 中国河南省におけるエイズ感染の広がり

2001.5.30 8:00-8:22 a.m. BBC

More than half a million people in Central China are believed to have been infected with the AIDS virus in what's been called "a blood for sale scandal."

Dozens of farmers had been encouraged to sell their blood to local health officials who sold it on for profit to pharmaceutical companies. The clinics set up to collect the blood are often unhygienic and ill equipped. And the HIV infection in parts of the province of Henan is now running up to 65 %. Journalists have been barred from worst affected areas. But the BBC's Adam Brookes has obtained exclusive pictures from one village Wen-lou.

The road to Wen-lou village is one of Ignorance, Greed, and Disease. By the road side everybody knows about Wen-lou. They call it the Aids village. "Over there their oldest waiting to die," he says. On the edge of Wen-lou, freshly dug graves. And then over every door, the black and white funeral banners of China. Badges of catastrophe. HIVA since killed scores of people here.

In Wen-lou they are dying, because they sold their blood to blood dealers. The needles and blood bags were filthy. Of eight-hundred villagers, five-hundred are now HIV positive.

This man says his son and his wife are dying of AIDS there in the village clinic. The clinic is farcical. There's one health worker who appears overwhelmed. And it's full of patients who are suffering from AIDS related infections. For this man there isn't even a bed. He lies weak

and feverish in a bench. "I need medicine," he says, "but I have no money to pay for it." "I know I'm going to die," he says. "I have a fever all the time, now."

These villagers are the victims of government greed. They sold their blood for cash at centers set up by local health officials. The officials sold the blood onto pharmaceutical companies for profit. It was a business scheme that brought HIV to Wen-lou. "There's nothing more I can do," he says. "I spend every last penny I have. If you don't pay, they don't give you any medicine."

On the plains of Central China, the blood trade gave HIV a root into the general population. And now the virus is running out of control. Local governments appear to be trying to contain these AIDS villagers to prevent news from leaking out, while doing absolutely nothing to provide relief for those who are already dying.

Researches estimate that in their search for profit the blood dealers infected 600,000 people. And now across Central China, those people are being left to die.

<二カ国語放送の日本語ナレーション>

中国の中央部で50万人以上がエイズに感染。売血スキャンダルと呼ばれています。地域の保険当局が農民に売血を求め、医薬品会社に売っていたという状況の中で採血を行っていた診療所は、設備も整っておらず、衛生状態が悪くなっていました。河南省でのエイズ感染率は65%にもなっています。

最も感染のひどい地域への報道の立ち入りは禁止されていますが、BBCのアダム・ブロックス記者がウェンルーという村で独占取材をすることができました。

村へ向かう道。無知と欲と病気がたどった道

でもあります。誰もこの村をエイズ村だといっています。「あそこでは、みんなただ死ぬのを待っているのだ」とこの男性は言います。村はずれには、まだ新しい墓が見えました。そしてどの家の玄関にも、黒と白の葬式のしるしが掛けられています。被害の大きさがしのばれます。多くの人がエイズで命を落としたのです。

原因は売血でした。採血の際に使われた注射針やビニール袋が汚染していました。人口の800人のうち、500人がエイズに感染しています。

この男性は、妻と息子が村の診療所にいる。エイズで死にかけているといっています。診療所とは名ばかりでした。保健夫一人だけ。とても手におえないという雰囲気でした。中にはエイズ感染症に苦しむ多くの患者がいました。この男性はベッドもなく、ベンチに力なく横たわり、熱にうなされていました。『薬が必要なのだが、お金がない』と彼は言います。死ぬことはわかっている、とこの男性は言います。『高熱が続いている』と言うのです。

この村は欲の深い政府の犠牲となりました。むらの人々は地域の保健所が設置したセンターで血を売りました。センターは集めた血液を売って利益を得ていました。こうしたビジネスがこの村にエイズを蔓延させたのです。

『これ以上できることはない。持っている金はすべて使ってしまった』と言うこの男性。『お金がなければ薬が手に入らない』と言います。

中国の中央平野部では、多くの人々が血液を売ってエイズに感染しました。いまエイズウィルスの広がりには歯止めがかからない状態です。地方政府はこうした村への立ち入りを制限し、情報が漏れないようにするだけで、死にかけている人々を救う手立てはありません。自分たちの利益のために、ブローカーたちは60万人をエイズに感染させたと見られています。そして患者たちには、為すすべも無く、死んで行くしかないのです。

3-5-1. リスニング・ポイント

1 ニュースを聞き取る際に、聞き取るための焦点を絞るために次のような質問を添付しておく効果的である。

1. How many people are believed to have been infected with the AIDS virus in Central China.

(More than half a million people.)

2. Why so many people were infected with the AIDS virus in so short period?

(Because the needles and blood bags were filthy.)

3. How did the government officials try to make profits by the blood of the villagers?

(They sold the blood onto pharmaceutical companies for profit.)

4. Do you think the local government has taken proper measures to cope with the large scale infections of HIV?

(No, I don't. Local governments appear to be trying to contain these AIDS villagers to prevent news from leaking out, while doing absolutely nothing to provide relief for those who are already dying.)

3-5-2. 河南省エイズのニュース内容についての学生の感想

大変悲惨な内容であり、教材として取り上げるべきかどうか迷うほどのニュース内容である。間違った医療手段を間違いと気づかずに多数の人間に適応するときに、惨劇が起こり得ることを、学生はこのようなニュースから学び取るべきであろう。看護学専攻の学生（静岡県立大学小鹿分校）からは下記のような感想が寄せられていた。ワールド・ニュースを見た後の学生の感想が千差万別であり、中には感想の発展のさせかたの鋭さに驚かされるものも少なくない。

- ・エイズは感染症だけにとても恐ろしいと思った。自分が看護してゆくうえでは、このよ

うに感染が広がらないように注意しなければならなかった。

- ・売った血はいったいどこで使われているのだろうか。この血が世界中に散っていったら世界中にもHIVウィルス感染者が出てしまう。政府はなぜ村の人々に薬を分けてあげないのか。感染していると知っているのに知らん振りして薬を与えないのは見殺しにしているのと同じで残酷だと思う。
- ・800人の村民のうちで、500人がエイズに感染していて、解決の手が打たれていなくて、放置されていることを知って、言葉を失いました。

3-5-3. ワールド・ニュース全般についての学生の感想

高等学校までは、主に訳読法の英語教育を受けてきた学生にとって、ワールド・ニュースの英語は途方もなく早く感じられるようであるが、回を重ねるにつれて、意外に聞き取れることが分かってきて、興味を深くする学生が少なくない。

英語のヒアリングの練習とは別に、ニュースそのものの有用性を指摘する感想が少なからず述べられていた。

- ・世界のニュースは本場の英語と言うことで、普段英語を聞かない私にとっては、何を言っているのか理解できないことが多いが、世界中の深刻なニュースを取り入れることができるため重要だと思う。
- ・世界の情勢を分かりやすく報道していると思う。発音は早いですが、比較的聞き取りやすいと感じた。
- ・普段、ネイティブ・スピーカーの話す英語を聞く機会がないからこれからも続けてほしい。確かに言っている内容は、ほとんど聞き取れないけれど、日本語で話されているのを聞けば大体理解できるし、ニュースの内容自体は面白い。
- ・この方法は続けてほしいので、できれば毎

回英文のプリントを配布してほしい。

- 速くて聴きづらいけど、聞いているうちに耳が慣れてくるので続けてほしい。
- 日本にいと、日本で起こった狭い範囲の事件しか、日常生活の中でなかなか知ることができないので、授業を通してでも、ワールド・ニュースが知れることは、自分にとってプラスになることだと思う。ひさしぶりに、エイズのニュースに触れ、エイズのこわさを改めて実感した。

なお、河南省のエイズのニュースが日本において大々的に取り上げられたのは、8月24日付の毎日新聞以降においてであり、ワールド・ニュースの先行性は約3ヶ月近く先んじることが分かる。

3-6. 米英軍のアフガニスタン攻撃開始¹

2001. 10. 8. 9:00 a.m. NHK BS1 (BBC)

Twenty-six days after the attacks on New York and Washington, America and Britain have begun the military campaign against the Osama Bin Laden and the Taliban regime. President George Bush said it's the beginning of a sustained, comprehensive and relentless campaign against the terrorist network.

“Operation Enduring Freedom” began shortly after five thirty p.m. with fifty cruise missiles, five from US ships and British submarines. They were stationed in the Arabian Sea. Their targets were Taliban's key bases.

Nine o'clock in the evening just outside Kabul. Cameras from the Arab TV station captured these murky images, flashes, apparently from the Taliban's rudimentary air-defenses. US led strikes were underway. And within thirty minutes in

Washington, President Bush addressed the nation.

“On my orders, the United States Military has begun strikes against al-Qaedaⁱⁱ terrorist training camps and military installations of the Taliban regime in Afghanistan. These carefully targeted actions are designed to disrupt the use of Afghanistan as a terrorist base of operations and to attack the military capability of the Taliban regime.”

<二カ国語放送の日本語ナレーション>

ニューヨークの同時多発テロ事件から26日が過ぎた7日、アメリカとイギリスがオサマ・ビン・ラディン氏とタリバンへの攻撃を開始しました。アメリカのブッシュ大統領はテロリストの容赦ない、持続的かつ包括的攻撃の第一歩と述べました。

「不滅の自由作戦」は、アラビア海に配備されたアメリカ艦船の巡航ミサイル50発とイギリスの潜水艦の巡航ミサイル5発で、午後3時半に始まりました。タリバンの主要拠点が標的となっています。

<日本語放送では、ミサイルの数、開始時刻において、英語ニュースの混乱した表現を訂正している。>

午後9時過ぎアラブのテレビ局のカメラがカブール郊外にあるタリバンの、単純な防空システムからの閃光を捕らえました。アメリカ軍主導の攻撃が開始されてから30分後、ブッシュ大統領が次のようなテレビ演説を行いました。

『大統領命令に従い、アメリカ軍はアフガニスタンにあるアルカイダのテロリストキャンプとタリバン軍事政権の軍事拠点に攻撃を開始しました。慎重に標的を定めた攻撃の目的はアフガニスタンのテロ機構を破壊するとともにタリバン政権の軍事組織を攻撃することにあります。』

まとめ

少々乱暴な気もしたが、一年生にいきなりワールド・ニュースを教材として用いて、反応を観察した。英語のスピードが速すぎて聞き取れないという。しかし、思ったほどの強い苦情ではなかった。むしろ、ワールド・ニュースの迫力ある報道内容に引き付けられている様子であった。

相当速い英語であっても、音声とスクリプトを対照させながら何度も聞き返すうちに、次第に耳が慣れてくる。学生の興味を引く内容のニュースであれば、何度聞き返しても飽きがこない。通常の英語テキストのなかには、例文の英語内容において、動機付けや興味付けの点で物足りないものが少なくない。例文がそれぞれ独立していて、相互の関連が薄い場合や、学生の生活と無関係な表現が多く、退屈な授業展開になる場合がある。これに比べて、ワールド・ニュースで扱われる内容は、命がけの政治闘争や民族対立、死に至る病の感染経路、などである。そこには悲惨極まる民衆の苦悩する表情があり、また、新たに建設された教育施設の中で憂いなく遊び呆ける学童の喜びに満ちた高笑いがある。心から湧き上がる人々の偽らざる想いが冷徹なカメラワークを通して伝えられる。語学教育のための教材として、強力な動機付けを持つものが少なくない。

たしかに、ワールド・ニュースを報道するキャスターの英語は、この上もなく速い。しかしその発音の明瞭さゆえに、ニュースの英語は聞いているだけで発音の練習になる。その速さに慣れたなら、通常のはほとんどの英語は安堵するくらい容易に感じられる。ちょうど、詩に親しんだ後に、散文の理解が急に容易に感じられるように。

ニュース英語を聞き流すだけでなく、スクリプトを作成してみると、さまざまな利点があることに気づく。

- ① 音声の省略がどのようにおきているかを正確に把握できる。この関係がおさえられると、liaisonやelisionが頻繁に起きる音声英語の聞き取りが正確になる。
- ② 音声からスペリングを想像してその意味を辞書で調べる作業は、知的好奇心をかきたてるものがあり、語源的興味、語彙の使用方法などへの探求へと発展してゆく。
- ③ 同時多発テロによって破壊された世界貿易センターの現場を片付ける消防士が、「怪我の無いように」と声をかけられて、“Safety is my middle name”と応答していた。この気風のいいファイアー・ファイターの映像からは、テロ行為によってもたらされる悲惨さ、それにめげずに陽気に片付け作業を続けるアメリカ魂、身の置き所も無い市民の怒りと悲しみ等々の、一言では表現しきれない複雑な感情が伝えられてくる。ニュースは単に情報伝達にとどまらず、感性へ強く働きかけるものであることが分かる。
- ④ ニュース内容を正確に把握することができる。特に、固有名詞（地名・人名）のスペリング、数詞の聞き取りが正確になる。
- ⑤ ある程度ニュースが聞き取れるようになると、それが習慣化して、news addictになる。卒業以前に学生の日常生活の中でワールド・ニュースを聞く楽しみをどの程度習慣化することができるかが、大学における英語教育のひとつの目標となる。生涯教育の一環として卒業後もワールド・ニュースの聞き取りを継続することが期待される。
- ⑥ ニュース内容がグローバルであるので、社会情勢についての関心の持ち方において、国際的感覚を養える。これはと思えるニュースを書き取ることにより、ニュース内容についての関心が深まり、関連事項についての知識が敷衍してゆく。

音声スクリプトは、しかるべきネイティブ教師に依頼すれば、それなりのものが出来上がる。しか

しそれは授業担当教官自身が興味を持ち、教材としての妥当性を十分検討したあとで、気合を込めて作成したものとは違ってくるものである。スクリプトをどのように作成するかは、実際の授業内容の質に深く関わってくる。日本人教師がまず聞きとって、不確かなところがあれば、ネイティブチェックを受ける。そうした聞き取りにくい個所を重点的に聞き取りの教材として学生に提示する。このような事前の作業が必要になる。慣れてくれば、ネイティブチェック無しで、完璧なスクリプト作成が可能になる。ⁱⁱⁱ

ニュース教材の使用においては、著作権の問題が生じてくるが、映画英語教育学会で、日本と米国の著作権法を基にして、原則的な基準について検討しているのので、その基準を採用させていただいた。^{iv}

なお本稿は、特定領域研究(A)「メディア教育利用」の平成13年度第1回領域全体会議（平成13年度6月29日（金）開催）での口頭発表の原稿をもとに発展させたものである。研究の展開のために、平成13年度科学研究費補助金を利用させていただいた。^vここに記して謝意を表する次第である。

後 註

- i 研究報告提出日前日に大きなニュースが飛び込んできた。取りあえず、授業用に聞き取ったスクリプトである。ひとしきり、ニュースの聞き取り・解説をした後で、終わり無き戦いに発展しかねない問題にどのように対処すべきか、報復に報復で答えることで問題が解決するかどうか、学生に考えさせる。ニュースを内面化する作業が、英語ニュースについての関心を深めるために有効である。
- ii al-Qaedaのような特殊なスベリングを調べるには、英字新聞が便利である。
- iii なお、本稿で扱ったニュースの音声は筆者のホーム・ページに録音してあるので、参照されたい。(http://www.ipc.shizuoka.ac.jp/~ekmhaya/)
- iv 著作権問題専門委員会。『映画ビデオ等を教育に使用するときの著作権ハンドブック』映画英語教育学会編。2000年。pp. 31ff。
- v 「英語教育を目的としたマルチメディア教材利用方法の研究」（課題番号13020216）